

2016 : Année Porte Ouverte ! - 2016 : Open Deur Jaar!

2016 – Jahr der offenen Tür! - 2016 : Anno Porta Aperta !

En nous offrant une Année Sainte extraordinaire, **le Jubilé de la Miséricorde**, notre pape François fait à l'Eglise et au monde un cadeau merveilleux. Monseigneur Jean-Pierre Delville, l'évêque de Liège, a désigné le sanctuaire de la Vierge des Pauvres à Banneux comme un des lieux où les chrétiens peuvent se rendre en pèlerinage pour vivre les grâces de l'année de la miséricorde.

Une **Porte Sainte**, ouverte solennellement le 20 décembre, accueille les pèlerins sur l'Esplanade qui est au cœur du sanctuaire. Certains appellent cette esplanade la cathédrale verte à ciel ouvert. Elle **symbolise l'Eglise qui ouvre grand ses bras à tous les hommes, en particulier aux pécheurs**, pour qu'ils puissent faire en son sein l'expérience de la miséricorde du Seigneur qui veut bouleverser et convertir tous les cœurs.

« **Le pèlerinage** est un signe particulier de l'Année Sainte : il est l'image du chemin que chacun parcourt au long de son existence. La vie est un pèlerinage, et l'être humain un *viator*, un pèlerin qui parcourt un chemin jusqu'au but désiré. **Pour passer la Porte Sainte à Rome et en tous lieux, chacun devra, selon ses forces, faire un pèlerinage.** Ce sera le signe que la miséricorde est le but à atteindre, qui demande engagement et sacrifice. Que pèlerinage stimule notre conversion : en passant la Porte Sainte, nous nous laisserons embrasser par la miséricorde de Dieu, et nous nous engagerons à être miséricordieux avec les autres comme le Père l'est avec nous. » (Pape François, *Visage de la Miséricorde*, n° 14)

Notre **chemin de prière traditionnel** sera en cette année la **démarche jubilaire** que nous proposons à tous les pèlerins, qu'ils viennent en groupes organisés ou en tant que pèlerins individuels. Ce chemin nous conduira de la maison Beco vers la source, et de la source vers la Porte Sainte. Nous implorerons la Vierge des Pauvres tout spécialement sous le vocable « **Mater Misericordiae** », elle qui a voulu ouvrir son cœur de mère en ce lieu d'apparition (c'est le texte qui figure dans la mosaïque qui indique l'endroit précis où la Vierge se tenait et où se trouve maintenant la chapelle des apparitions) et nous conduire à la source de la Miséricorde, le Père céleste.

Grâce aux apparitions, Mariette et son père ont retrouvé le chemin des sacrements, notamment celui de la confession. **Le ministère de la réconciliation** est offert quotidiennement à Banneux tout au long de l'année. Il sera encore davantage mis à l'honneur en cette année sainte.

Nous sommes tous témoins de l'incroyable enthousiasme qui rayonne de notre pape François dès qu'il évoque le grand mystère de la Miséricorde Divine. Et nous voyons aussi à quel point il se donne de la peine pour annoncer la Bonne Nouvelle de la tendresse et de la patience de Dieu. Nous ne ménagerons pas nos efforts pour vous accueillir auprès de la Vierge des Pauvres en cette année de grâces extraordinaire. Et je sais que, de votre côté, vous mettrez un point d'honneur à offrir aux chrétiens l'occasion de faire une expérience inoubliable. Soyez-en remerciés, et n'hésitez surtout pas à demander notre aide.

2016 : Open Deur Jaar

Onze Paus Franciscus, biedt de Kerk en de wereld een prachtig geschenk aan, door een Heilig Jaar, het " Jaar van Barmhartigheid" uit te roepen. Monseigneur Jean-Pierre Delville, bisschop van Luik, heeft het heiligdom van de Maagd der Armen in Banneux aangeduid als één van de plaatsen waar de christenen op bedevaart kunnen komen om de genade te beleven van het Jaar van de Barmhartigheid.

De **Heilige Poort** zal de pelgrims onthalen op de Esplanade, in het hart van het heiligdom. Sommigen noemen deze esplanade de groene kathedraal met open dak. Zij symboliseert de Kerk, die haar armen wijd opent voor alle mensen, in het bijzonder voor de zondaars, opdat zij binnen de Kerk de ervaring mogen meemaken van de barmhartigheid van de Heer die alle harten wil beroeren en bekeren.

“De pelgrimstocht is een bijzonder teken van het Heilig Jaar, omdat het een icoon is van de tocht die ieder in zijn bestaan aflegt. Het leven is een pelgrimstocht en het menselijk wezen een *viator*, een pelgrim die een weg aflegt naar een begeerd doel. Ook om de Heilige Deur in Rome en in iedere andere plaats te bereiken **zal ieder naar eigen krachten een pelgrimstocht moeten volbrengen**. Dit zal een teken zijn van het feit dat ook de barmhartigheid een doel is om te bereiken en dat het inzet en offer vraagt. Moge de pelgrimstocht derhalve een prikkel tot bekering zijn: wanneer wij door de heilige deur gaan, zullen wij ons laten omarmen door de barmhartigheid van God en zullen wij ons ervoor inzetten barmhartig te zijn voor de andere, zoals de Vader dat is voor ons.” (Paus Franciscus, *Het gelaat van de barmhartigheid*, nr. 14)

Onze traditionele gebedsweg zal dit jaar een feestelijke weg worden die we aan alle pelgrims aanbieden, of ze nu in groep of als individuele pelgrims komen. Deze weg zal ons van het huis Beco leiden naar de Bron, en van de Bron naar de Heilige Poort. Wij zullen tot de Maagd der Armen bidden, heel bijzonder onder aanroeping ‘Moeder van Barmhartigheid’. Zij heeft haar moederhart willen openen op deze verschijningsplaats. (Naar deze aanroeping wordt verwezen in de mozaïek die de juiste plaats aangeeft waar de Maagd zich bevond en waar nu de kapel van de Verschijningen staat.)

Dankzij de verschijningen hebben Mariette en haar vader de weg naar de sacramenten terug gevonden, ondermeer naar dit van de verzoening. Elke dag het hele jaar door, wordt de dienst van de verzoening in Banneux aangeboden. Dit zal nog meer aandacht krijgen tijdens het heilig jaar.

We zijn allemaal getuigen van het ongelooflijke enthousiasme dat onze Paus Franciscus uitstraalt ieder keer dat hij het over het grote mysterie van de Goddelijke Barmhartigheid heeft. En we zien ook de grote moeite die hij doet om de Blijde Boodschap van Gods tederheid en geduld te verkondigen. We zullen alles doen om u te verwelkomen bij de Maagd van de Armen in dit jaar van buitengewone genaden. En ik weet, dat van uw kant, het voor U een erezaak zal zijn om aan de Christenen de mogelijkheid te bieden om er tijdens een bedevaart een onvergetelijke ervaring van te maken. Hartelijk dank, en aarzel niet om onze hulp te vragen.

2016 – Jahr der offenen Tür!

Liebe Pilgerleiterinnen und Pilgerleiter,

Indem er **2016** zum Heiligen **Jahr der Barmherzigkeit** ausgerufen hat, hat unser Papst Franziskus der Weltkirche und der Menschheit ein wunderschönes Geschenk gemacht. Der Lütticher Bischof Jean-Pierre Delville hat das Heiligtum der Jungfrau der Armen von Banneux zu einem der Orte ausgerufen, zu denen die Christen wallfahren können, um die Gnaden dieses Jubiläums zu empfangen.

Eine **Heilige Pforte** wird die Pilger auf der Esplanade im Herzen des Heiligtums willkommen heißen. Manche nennen diese Esplanade die grüne Kathedrale unter freiem Himmel. Sie symbolisiert die Kirche, wie sie mit offenen Armen alle Menschen aufnimmt, insbesondere die Sünder. Sie sollen im Schoße der Kirche Gottes Barmherzigkeit erfahren dürfen, die alle Herzen berühren und bekehren möchte.

„**Die Pilgerfahrt ist ein besonderes Zeichen in einem Heiligen Jahr**, denn sie ist das Symbol für den Weg, den ein jeder Mensch in seinem Dasein zurückzulegen hat. Das Leben selbst ist eine Pilgerreise und der Mensch ist *viator*, ein Pilger auf der Straße nach dem ersehnten Ziel. Auch um zur Heiligen Pforte in Rom oder einem der anderen Orte zu gelangen, **muss ein jeder, entsprechend der eigenen Kräfte, eine Pilgerreise machen**. Diese soll ein Zeichen dafür sein, dass auch die Barmherzigkeit ein Ziel ist, zu dem es aufzubrechen gilt und das Einsatz und Opfer verlangt. Die Pilgerfahrt soll darum Anreiz zur Umkehr sein. Wenn wir die Heilige Pforte durchschreiten, lassen wir uns von der Barmherzigkeit Gottes umarmen und verpflichten uns, barmherzig zu unseren Mitmenschen zu sein, so wie der Vater es zu uns ist.“ (Papst Franziskus, Antlitz der Barmherzigkeit, Nr. 14)

Unser traditioneller **Gebetsweg** bietet sich geradezu an, um als Pilgergruppe oder als Einzelpilger zur Heiligen Pforte aufzubrechen. Deshalb führt uns der Gebetsweg in diesem Jahr vom Haus Beco zur Quelle und von der Quelle zur Tür auf der Esplanade. Wir werden die Jungfrau der Armen ganz besonders als Mutter der Barmherzigkeit anrufen. Denn an diesem Erscheinungsort hat sie liebevoll ihr Mutterherz geöffnet. Dies ist nämlich der genaue Wortlaut des Textes auf dem Mosaik, das in der heutigen Erscheinungskapelle den präzisen Ort angibt, an dem die Muttergottes bei jeder Erscheinung gestanden hat.

Durch die Erscheinungen haben Mariette und ihr Vater die Sakramente wiederentdeckt, insbesondere das Beichtsakrament. Das Sakrament der Versöhnung wird in Banneux das ganze Jahr hindurch täglich angeboten. Während des ganzen Heiligen Jahres wird es ganz sicher noch mehr zur Geltung kommen.

Wir alle können bezeugen, mit welcher Begeisterung unser Papst Gottes Barmherzigkeit verkündigt. Und wir sehen, dass er keine Mühen scheut, um uns Menschen die Frohe Botschaft von Gottes Güte und Geduld näherzubringen. Auch die Mitarbeiter von Banneux werden sich voll und ganz einbringen, damit alle Pilger bei der Jungfrau der Armen in diesem außergewöhnlichen Heiligen Jahr reich gesegnet sein mögen. Und ich weiß, dass Sie, liebe Pilgerleiter und Pilgerleiterinnen, sich mit voller Kraft einsetzen werden, um vielen Christen gerade in diesem Jahr die Möglichkeit zu geben, eine unvergessliche Erfahrung zu machen. Dafür möchte ich Ihnen von ganzem Herzen danken. Und zögern Sie nicht, sich an unser Team zu wenden: wir möchten Ihnen mit Rat und Tat zur Seite stehen. Und sollte mal irgendwas nicht so laufen, wie Sie es sich vielleicht erhofft hatten, dann hoffen wir auf ein bisschen ... Barmherzigkeit.

2016 : Anno Porta Aperta !

Offrendoci un Anno Santo straordinario, **il Giubileo della Misericordia**, il nostro papa Francesco fa alla Chiesa ed al mondo un meraviglioso regalo. Monsignor Jean-Pierre Delville, vescovo di Liegi, ha indicato il santuario della Vergine dei Poveri a Banneux come uno dei luoghi dove i cristiani possono rendersi in pellegrinaggio per vivere le grazie dell'anno della misericordia.

Una **Porta Santa**, aperta solennemente il 20 dicembre, accoglie i pellegrini sul Piazzale che si trova nel cuore del santuario. Alcuni chiamano tale Piazzale la cattedrale verde a cielo aperto. **Esso simbolizza la Chiesa che spalanca le braccia a tutti gli uomini, in particolare ai peccatori**, affinché essi possano fare in seno suo l'esperienza della misericordia del Signore che vuole sconvolgere e convertire tutti i cuori.

« **Il pellegrinaggio** è un segno particolare dell'Anno Santo : è l'immagine del cammino che ognuno percorre nel corso della sua esistenza. La vita è un pellegrinaggio, e l'essere umano un *viator*, un pellegrino che percorre un cammino fino alla meta desiderata. **Per passare la Porta Santa a Roma ed in altri luoghi, ognuno dovrà, secondo le sue forze, fare un pellegrinaggio.** Sarà il segno che la misericordia è la meta da raggiungere, che richiede impegno e sacrificio. Che pellegrinaggio stimoli la nostra conversione : passando la Porta Santa, ci lasceremo abbracciare dalla misericordia di Dio e ci impegneremo ad essere misericordiosi con gli altri come il Padre lo è con noi. » (Papa Francesco, *Volto della Misericordia*, n° 14)

Il nostro cammino di preghiera tradizionale sarà in quest'anno la **procedura giubilare** che proponiamo a tutti i pellegrini, siano persone singole o gruppi organizzati. Tale cammino ci condurrà dalla casa Beco verso la sorgente, e dalla sorgente verso la Porta Santa. Imploreremo la Vergine dei Poveri particolarmente con il vocabolo « **Mater Misericordiae** », lei che ha voluto aprire il suo cuore di madre in questo luogo d'apparizione (è il testo che figura nel mosaico che indica il luogo preciso dove appariva la Vergine e dove si trova ora la cappella delle apparizioni) e condurci alla sorgente della Misericordia, il Padre celeste.

Grazie alle apparizioni, Marietta e suo padre hanno ritrovato il cammino dei sacramenti, in particolare quello della confessione. **Il ministero della riconciliazione** è offerto quotidianamente a Banneux durante tutto l'anno. Sarà ancor più messo in evidenza durante quest'anno santo.

Siamo tutti testimoni dell'incredibile entusiasmo che irradia dal nostro papa Francesco, non appena egli evoca il grande mistero della Misericordia Divina. E vediamo anche fino a che punto si da fare per annunciare la Buona Novella della tenerezza e della pazienza di Dio. Noi non risparmieremo i nostri sforzi per accogliervi presso la Vergine dei Poveri in quest'anno di grazie straordinarie. E sono certo che, anche da parte vostra, sarà un punto d'onore poter offrire ai cristiani l'occasione di fare un'esperienza indimenticabile. Siatene ringraziati, e soprattutto non esitate a chiedere il nostro aiuto.